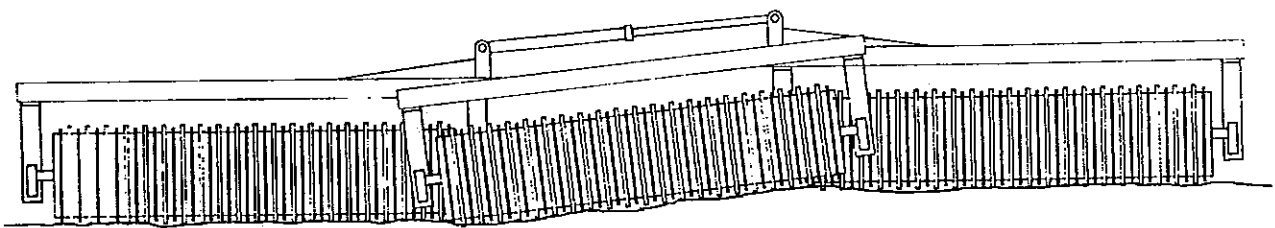


# **D DAL·BO**

ROLLOMAX 6,30 m



Brugsanvisning:

Direction for use:

Mode d'emploi:

Gebrauchsanweisung:

No. 13 900

Fra nr. 1 - 116

From no. 1 - 116

Après no. 1 - 116

Von No. 1 - 116

100

(

100

)

## DAL-BO Automatisk tromle

**Anvendelse:** Før og efter såning for at sønderdele knolde og trykke sten ned. Samtidig fås en bedre fremspiring.

TIL TROMLING PÅ MEGET LØS JORD SKAL TROMLEN VÆRE MONTERET MED 50 ELLER 55 CM RINGE.

**Samling:** Se fig. 4 og 5.  
JUSTERINGEN AF RULLEHØJDE se fig. 1.  
Husk at sidesektionerne skal monteres, så den svejste stopring vender ud mod ydersiden af tromlen.  
Ved hjælp af justerskruerne (pos 1 fig. 1) justeres rullehøjden så underkant af rullen er på højde med den skrå plades nederste kant. Herved sikres, at sidesektionerne bliver på plads under transport. Husk at spænde kontra.

**Tilkobling:** Tromlen trækkes i traktorens svingbare trækbom. Højden af denne skal være mindst 40 cm. De to hydraulikslanger tilsluttes et dobbeltvirkende udtag på traktoren. Begge slanger er monteret med  $\frac{1}{2}$ " hanstik. Hvis traktoren ikke er forberedt for dette, kan Deres forhandler hjælpe. Der kræves et maximalt pumpetryk på 160 bar. Hvis traktorens manøvreventil ikke er tætlukkende anbefales en kuglehane på slangen til cylindernes trækside. Den skal være lukket under transport.

**Betjening:** **NB! TROMLEN MÅ IKKE BETJENES FØR DEN ER TILKOBLT TRAKTORENS TRÆKBOM.**

Al betjening sker fra føresædet.  
Udfoldningen styres ved betjening af det anvendte dobbeltvirkende hydraulikudtag med traktoren næsten i tomgang.  
Slip ikke ventilhåndtaget før hjulene er hævet fri af jorden. Ved nogle traktorer vil der gå 10-15 sekunder fra tromlesektionerne når jorden, til hjulene hæves. På nogle traktorer er manøvreventilerne ikke helt tætlukkende, hvorfor det kan være nødvendigt at hæve hjulene med mellemrum under tromlingen.  
Tromlen tåler at køre baglæns i arbejdsstilling.  
Sammenfoldningen sker ved at føre hydraulikhåndtaget modsatte vej, med motoren næsten i tomgang. Kontroller at sidefløjene når helt ind til anslaget (fig. 2).

**Vedligeholdelse:** **SAMLIGE MØTRIKKER** - også navmøtrikker **EFTERSPÆNDES** efter første dags tromling.  
Tromlelejerne - 6 stk - smøres for hver 50 arbejdstimer.  
Chassiet - 10 smøresteder - smøres for hver 25 arbejdstimer.  
Hjullejerne smøres een gang pr sæson.  
Efter første sæson vil overfladen af ringene være slidt glatte og fylder derfor lidt mindre. Det opståede spillerum justeres ned til max. 5 mm ved at flytte stopringene (se fig. 3). Husk at spænde stopskruerne godt fast. Det anbefales at løsne og spænde skruerne et par gange for at disse bedre fæstner sig i akselen.

## DAL-BO Automatic Roller

**Application:** Before and after sowing to break up clods and press down stones. At the same time achieving a better germination.

FOR ROLLING ON VERY LIGHT SOILS, THE ROLLER SHOULD BE MOUNTED WITH 50 OR 55 CM RINGS.

**Assembly:** See figs. 4 and 5.  
ADJUSTMENT OF ROLLER LEVEL, see fig. 1.  
Note that the wings must be mounted with the welded stop of the axle facing the outside of the roller.  
With the adjusting screws (pos. 1, fig. 1) the roller level is adjusted to bring the lower edge of the roller in level with the lower edge of the inclined plate. This ensures that the lateral sections stay in position during transport. Do not forget to tighten the nuts reverse.

**Coupling:** The roller is drawn by the clevis drawbar on the tractor. The drawbar must be at least 40 cm high. For connection of the two hydraulic hoses, a double-acting hydraulic service on the tractor is required. Both hoses are fitted with 1/2" quick release couplings. If your tractor is not equipped for the above, your dealer can help you with this. The pump pressure required is min. 160 bar (2400 p.s.i.). If there is an internal leakage in the main valve of the tractor, it is recommended to equip the hose to the cylinder traction side with a ball valve. This must be closed during transport.

**Operation:** NB! DO NOT OPERATE THE ROLLER UNTIL IT HAS BEEN COUPLED TO THE DRAWBAR OF THE TRACTOR.

The hydraulic operation of the roller is accomplished from the driver's seat. The roller is unfolded using the double-acting hydraulic service with the tractor running almost idle. Do not release the control lever of the hydraulic service until the wheels are clear of the ground. With some tractors it will take 10-15 seconds from the roller sections touching the ground and till the wheels are raised. If there is an internal leakage at the spool valves, it may be necessary to raise the wheels occasionally during work. It is also possible to back the roller in the working position.  
To fold the roller, move the hydraulic lever in the opposite direction with the motor running almost idle. Make sure that the lateral sections reach the stop (fig. 2).

**Maintenance:** ALL NUTS - including hubs - are to be TIGHTENED after the first day's work.  
The roller bearings - 6 pcs. - must be greased every 50 working hours. The chassis - 10 points - must be greased every 25 working hours. The wheel bearings are to be greased once every season.  
After the first season, the interface of the rings will be worn smooth, thus they become smaller in size. The clearance that arises due to this is adjusted down to max. 5 mm by moving the stop rings (see fig. 3). The stop ring screws have to be tightened firmly. It is recommended to loosen and tighten the screws a couple of times so that they will fasten better to the shaft.

## DAL-BO AUTOMATIC ROLLER

- Application:** Before and after sowing to break up clods and press down stones. At the same time achieving a better germination.
- FOR ROLLING ON VERY LIGHT SOILS, THE ROLLER SHOULD BE MOUNTED WITH 50 OR 55 CM RINGS.
- Assembly:** See figs. 4 and 5.  
ADJUSTMENT OF ROLLER LEVEL, see fig. 1.  
Note that the wings must be mounted with the welded stop of the axle facing the outside of the roller.  
With the adjusting screws (pos . 1, fig. 1) the roller level is adjusted to bring the lower edge of the roller in level with the lower edge of the inclined plate. This ensures that the lateral sections stay in position during transport. Do not forget to tighten the nuts reverse.
- Coupling:** The roller is drawn by the clevis drawbar on the tractor. The drawbar must be at least 40 cm high. For connection of the two hydraulic hoses, a double-acting hydraulic service on the tractor is required. Both hoses are fitted with 1/2" quick release couplings. If your tractor is not equipped for the above, your dealer can help you with this. The pump pressure required is min. 160 bar (2400 p.s.i.). If there is an internal leakage in the main valve of the tractor, it is recommended to equip the hose to the cylinder traction side with a ball valve. This must be closed during transport.
- Operation:** NB! DO NOT OPERATE THE ROLLER UNTIL IT HAS BEEN COUPLED TO THE DRAWBAR OF THE TRACTOR.
- The hydraulic operation of the roller is accomplished from the driver's seat. The roller is unfolded using the double-acting hydraulic service with the tractor running almost idle. Do not release the control lever of the hydraulic service until the wheels are clear of the ground.  
With some tractors it will take 10-15 seconds from the roller sections touching the ground and till the wheels are raised. If there is an internal leakage at the spool valves, it may be necessary to raise the wheels occasionally during work. It is also possible to back the roller in the working position. To fold the riller, move the hydraulic lever in the opposite direction with the motor running almost idle. Make sure that the lateral sections reach the stop (fig. 2).
- Maintenance:** ALL NUTS - including hubs - are to be TIGHTENED after the first day's work.  
The roller bearings - 6 pcs. - must be greased every 50 working hours.  
The cassis - 10 points - must be greased every 25 working hours.  
The wheels bearings ate to be greased once every season. After the first season, the interface of the rings will be worn smooth, thus they become smaller in size. The clearance that arises due to this is adjusted down to max. 5 mm by moving the stop rings (see fig. 3). The stop rings screws have to be tightened firmly. It is recommended to loosen and tightened firmly.  
It is recommended to loosen and tighten the screws a couple of times so that they will fasten better to the shaft.

## Rouleau automatique DAL-BO

**Utilisation:** Avant et après les semailles pour briser les mottes de terre et écraser les cailloux. En obtenant en même temps une meilleure germination.

POUR LE ROULAGE DES TERRES TRÈS LÉGÈRES, LE ROULEAU DOIT ÊTRE ÉQUIPÉ D'ANNEAUX DE 50 OU 55 CM.

**Assemblage:** Voir fig. 4 et 5.  
AJUSTAGE DE LA HAUTEUR DU ROULEAU, voir fig. 1.  
Noter que les éléments latéraux doivent être montés de façon à ce que le disque d'arrêt soudé se trouve vers le côté extérieur du rouleau. À l'aide des vis de réglage (pos. 1, fig. 1) ajuster la hauteur du rouleau à ce que le bord inférieur du rouleau est au niveau du bord inférieur de la plaque oblique. Cela assure que les éléments latéraux restent en place lors du transport. N'oubliez pas de serrer les écrous de revers.

**Attelage:** Le rouleau est tiré par la flèche articulée du tracteur. La hauteur de celle-ci doit être 40 cm au minimum. Les deux tuyaux hydrauliques se branchent sur un seul manchon à double effet sur le tracteur. Les deux tuyaux sont équipés d'un raccord male 1/2" (12,7 mm). Si votre tracteur ne peut recevoir un tel raccord, votre revendeur est à même de vous aider. Une pression de refoulement d'au moins 160 bars est nécessaire. Si la soupape de manoeuvre du tracteur n'est pas bien hermetique, nous vous recommandons de monter une soupape à boulet sur le tuyau flexible vers le côté de tirage des cylindres. Celle-ci doit être fermée lors du transport.

**Fonctionnement:** NB! IL NE FAUT PAS MANOEUVRER LE ROULEAU QUE QUAND IL A ÉTÉ ATTELÉ À LA FLECHE DU TRACTEUR.

La commande s'effectue directement à partir du poste de conduite du tracteur.  
Le dépliage est commandé par maniemment du manchon hydraulique à double effet le tracteur marchant presque à vide.  
Ne relâcher le levier de commande pour le manchon hydraulique que quand les roues sont soulevées et n'ont plus d'adhérence au sol. Sur certains types de tracteurs il peut s'écouler 10 à 15 secondes entre le moment où les éléments du rouleau seront en contact avec la terre à ce que les roues soient en position relevée. Du fait que sur certains tracteurs la soupape de manoeuvre n'est pas toujours bien hermetique, il sera nécessaire de relever les roues de temps à autre lors du roulage de la terre.  
Il est possible de reculer avec le rouleau en position de travail. Le repliage s'effectue par maniemment du levier hydraulique en sens contraire le moteur marchant presque à vide. Il faut contrôler que les éléments latéraux arrivent à l'arrêtoir (fig. 2).

**Entretien:** L'ENSEMBLE DES ÉCROUS - également les écrous de moyeu - doit être RESSERRÉ après le premier jour d'utilisation.  
Les paliers du rouleau - 6 pcs. - doivent être graissés toutes les 50 heures de travail.  
Le châssis - 10 points de graissage - doit être graissé toutes les 25 heures de travail.  
Les paliers des roues doivent être graissés une fois par saison. Après la première saison la surface des disques sera légèrement usée, de ce fait ils tiendront moins de place. Le jeu qui en résulte devra être réduit à 5 mm au maximum. Ceci s'effectue en déplaçant les bagues d'arrêt (voir fig. 3). Ne pas oublier de bien serrer les vis des bagues d'arrêt. Il est recommandé de desserrer et serrer plusieurs fois les vis de façon à ce qu'elles prennent mieux sur l'axe.

Fig. 1

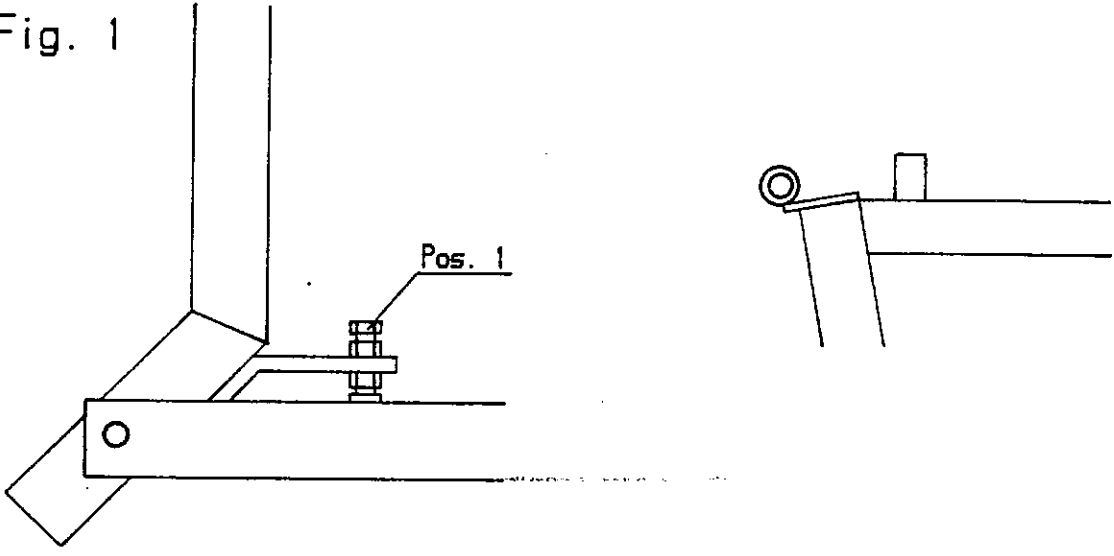


Fig. 2

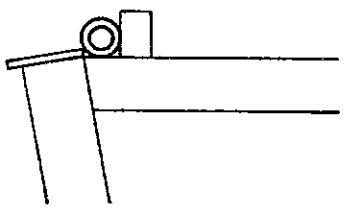
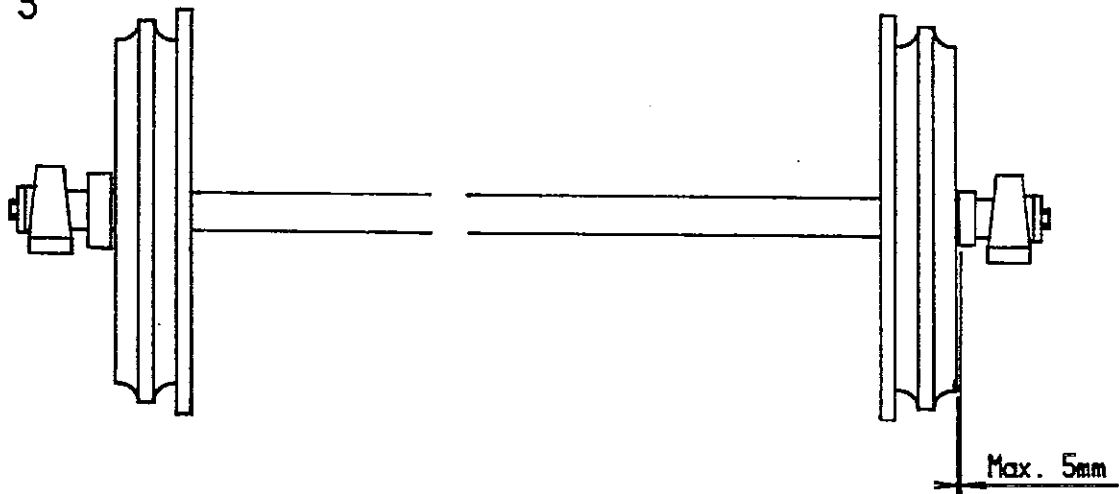


Fig. 3



Resevedele =====	Spareparts =====	Pieces =====	Ersatzteile =====
6.30m Rol- lomax	6.30m Rol- lomax	6.30m Rol- lomax	6.30m Rol- lomax
Fra serie Nr. 73	From serial No. 73	De serie No. 73	Ab Serien Nr. 73

Varenr.  
Partsnr.  
Numero

Pos.	Warenr.	Dimension	Betegnelse	Designation	Designation	Bezeichnung
1	13280		Træk	Draw	Attelage	Zug
2	12270		Støtteben top	Support top	Bequille sommel	Stütze topp
3	90711	M6	Smørenippel	Nippel	Graisneur	Fettnippel
4	90687	3 mm	Hårnål	Split pin	Goupille	Sicherung
5	12224		Nagle til ben	Pin	Axe	Nagel
6	12226		Fod til ben	Foot for support	Pied de bequille	Fuss für stütze
7	12215		Støtteben cpl.	Support cpl.	Bequille cpl.	Stütze kpl.
8	92295	M12x30	Skrue	Screw	Vis	Schraube
9	92050	M12	Møtrik selv- låsende	Nut selflocking	Ecrou secure	Mutter gesichert
10	13281		Trækplade	Drawplate	Plaque de traction	Zugplatte
11	92338	M20x10	Bolt	Pin	Boulon	Schraube
12	92052	M20	Møtrik selv- låsende	Nut selflocking	Ecrou secure	Mutter gesichert
13	13285		Tårn	Tower	Tour	Turm
14	92316	M16x40	Skrue	Screw	Vis	Schraube
15	92031	M16	Møtrik	Nut	Ecrou	Mutter
16	13230		Midt sektion	Central section	Centre section	Mittel Sektion
17	13295		Nagle	Pin	Clous	Nagel
18	90711	1/8"RG 90	Smørenippel	Nipple	Graisneur	Fettnippel
19	90684	ø8x60	Split	Split pin	Goupille	Sicherung
20	12234		Navhus	Hub housing	Moyeu	Nabengehause
21	12232		Navbolt	Hub pin	Moyeu noulon	Naben schraube
22	12230		Navdæksel	Hub cover	Couvercle de moyeu	Nabel decksel
23	12233		Lejesæt	Set of bearings	Jeu de roule- ments roue	Lagerungssatz
24	12220		Fælg	Rim	Jante	Felge
25	12222	200x14.5	Slange	Tube	Chambre à air	Schlauch
26	12221	200x14.5	Dæk 10-lags	Tyre-10 PLY	Pneue-10 PLY	Reifen-10 PLY
27	12219		Hjul cpl.	Wheel cpl.	Roue cpl.	Rad cpl.
28	12231		Navmøtrik	Nut for wheel	Ecrou de roue	Radmutter
29	13235		Sidesektion venstre	Sidesection left	Lateral sec- tion gauche	Seite sektion Linker
30	13236		Sidesektion højre	Sidesection right	Lateral sec- tion droit	Seiten sektion Rechter
31	13294		Nagle	Pin	Clous	Nagel
32	13282		Mellemlægspl.	Plate	Plaque	Platte
34	13403		Rulle	Roller	Rouleau	Rolle
35	13290		Bøjle	Bow	Collier fixation	Bügel
36	13292		Spændeplade	Plate	Plaque	Platte



37	12390	50 mm	Stålleje	Radial bearing	Palier	Lager
38	92318	M16x60	Bolt	Pin	Boulon	Schraube
39	90011		Stopring	Stop bushing	Anneau d'arret	Stelling
40	92383	M12	Stopringsskrue	Stop bushing screw	Vis d'arret	Stelling schraube
41	90012	pos 39+40	Stopring cpl.	Stop bushing cpl.	Anneau d'arret cpl.	Stelling cpl.
42	13375	50 mm	Aksel - side	Axle	Arbre	Achse
43	13374	50 mm	Aksel - midt	Axle	Arbre	Achse
44	10118	45 cm	Glat tromlering	Smooth ring	Anneau lisse	Glatter Ring
	10168	50 cm	Glat tromlering	Smooth ring	Anneau lisse	Glatter ring
	18025	50 cm	Bølgering	Welled ring	Anneau ondule'	Wellen Ring
	11019	55 cm	Knast tromlering	Cam ring	Anneau a' comes	Nocken Ring
45	10119	45 cm	Takket tromlering	Jagged ring	Anneau dente	Gezackter Ring
	10169	50 cm	Takket tromlering	Jagged ring	Anneau dente	Gezackter Ring
46	34213		Advarsels-trekant	Warning Triangel	Signal Triangle	Warndreieck
47	13297		Nagle	Pin	Clous	Nagel
48	13296		Nagle	Pin	Clous	Nagel
49	13298		Nagle	Pin	Clous	Nagel
50	92428	M24x80	Sætskrue	Screw	Vis	Schraube
51	92033	M24	Møtrik	Nut	Ecrou	Mutter
61	12214		Cylinder cpl.	Cylinder	Verin cpl.	Zylinder
62	12225		Pakningssæt t/cylinder	Set of sealings	Jeu de joints verin	Dichtung für Zylinder
63	12251		Stempel	Piston	Piston	Kolben
64	12252		Stempelstangsføring	Cylinderhead-bushing	Douille de tige de piston	Buchse für Kolbenstang
65	12253		Stempelstang	Piston pin	Tige de piston	Kolbenstange
66	12271		Stempelstangsøje	Piston pin head	Tete pour tige de piston	Kolbensangekopf
67	60213		Cylinder cpl.	Cylinder	Verin cpl.	Zylinder
68	12273/		Pakningssæt t/cylinder	Set of sealings	Jeu de joints verin	Dichtung für Zylinder
69	13310		Slange cpl.	Tube cpl.	Tuyau cpl.	Schlauch kpl.
70	13311		Slange cpl.	Tube cpl.	Tuyau cpl.	Schlauch kpl.
71	13312		Slange cpl.	Tube cpl.	Tuyau cpl.	Schlauch kpl.
74	91002	3/8"x3/8"	Brystnippel	Adapter	Raccord hyd.d.	Verschraubung
75	91033	ø22xø17	Kobberskive	Copper washer	Rondelle en cuivre	Kupfer schreibe
76	91001	M22x3/8"	Brystnippel	Adapter	Raccord hyd.d.	Verschraubung
77	91034	ø27/ø22	Kobberskive	Copper washer	Rondelle en cuivre	Kupfer schreibe
78	12228	3/8"	Drøvle-kontraventil	Restrictor valve	Soupape a etrangement	Drosselrückschlagventil
79	91006	M18	T-stykke	T-piece	T-piece	T-stück
80	91012		Blåndhatte	Cover	Couvercle	Staukappe
81	91010	1/2"	Lynkobling hanpart	Oil connection male	Valve male push pull	Ølanschluss male
82	91038		O-ring	O-ring	O-anneau	O-Ring
83	13313		Slange cpl.	Tube cpl.	Tuyau cpl.	Schlauch kpl.

85	12256		Slangeholder	Tube Fastener	Support de tuyau	Schlauch halter
86	92401		Galopskrue	Screw	Pin	Schraube
87	92027	M6	Møtrik	Nut	Ecrou	Mutter
88	13315		Drøvling	Thrusch	Grive	Drossel
89	91078		Lige forskru- ning	Straight nippel	Droit raccord	Gerade Nippel